



Giáo Xứ Việt Nam  
**ĐỨC MẸ LA VANG**

25 N. 14th Street Suite 540, San Jose, CA 95112

Website: [www.dmlv.org](http://www.dmlv.org)



*"Tôi có lòng hiền hậu và khiêm nhường."  
(Mt 11,25-30)*

14<sup>TH</sup> SUNDAY IN ORDINARY TIME

**NGÀY 9 THÁNG 7 NĂM 2023**  
**CHÚA NHẬT XIV THƯỜNG NIÊN - Năm A**

(Dcr 9, 9-10; Tv 144, 1-2. 8-9. 10-11. 13cd-14;

Rm 8, 9. 11-13; Mt 11, 25-30)

COME!  
I WILL  
*give*  
YOU REST.

Bộ Mới Số 52 - Ngày 9 tháng 7 năm 2023

**Điện thoại liên lạc:**

- V.P Giáo xứ: (408) 291-6280
- Trường học: (408) 283-5858
- Fax Giáo xứ: (408) 291-6289

**Giờ làm việc của Văn phòng  
Giáo xứ:**

- Thứ Ba đến thứ Sáu:  
9:00AM - 12:00PM  
1:00PM - 5:00PM
- Thứ Hai và thứ Bảy: Đóng cửa

**Sứ Mệnh**

*Xây dựng một cộng đoàn Kitô hữu hiệp nhất yêu thương, sống chứng nhân Phúc Âm và kết hiệp với Chúa, noi gương Mẹ Maria qua việc cử hành phụng vụ bí tích và kinh nguyện tôn vinh, đào luyện đức tin và đời sống tâm linh, đẩy mạnh sinh hoạt mục vụ giới trẻ, phát triển hội đoàn Công giáo tiến hành, và thăng tiến đời sống gia đình theo truyền thống văn hóa Công Giáo Việt Nam.*

**LỊCH PHỤNG VỤ TRONG TUẦN**

- 10-07 Thứ Hai: Ngày trong tuần thứ XIV mùa thường niên.
- 11-07 Thứ Ba: Thánh Bê-nê-đi-ctô, Tu viện trưởng, Lễ Nhớ.
- 12-07 Thứ Tư: Ngày trong tuần thứ XIV mùa thường niên.
- 13-07 Thứ Năm: Ngày trong tuần thứ XIV mùa thường niên.
- 14-07 Thứ Sáu: Thánh Kateri Tekakwaitha, Trinh nữ, Lễ Nhớ.
- 15-07 Thứ Bảy: Thánh Bônaventura, Giám mục, TSHT, Lễ Nhớ.

**NGÀY 16 THÁNG 07 NĂM 2023 – CHÚA NHẬT XV THƯỜNG NIÊN**

(Is 55, 10-11; Tv 64, 10abcd. 10e-11. 12-13. 14; Rm 8, 18-23; Mt 13, 1-9)

**CÁC NƠI CÓ THÁNH LỄ TIẾNG VIỆT**

NHÀ THỜ	ĐỊA CHỈ	THỨ BẢY	CHÚA NHẬT
GX ĐỨC MẸ LA VANG	389 E. Santa Clara St. San Jose, CA 95113	4:00PM (Eng/Việt) & 6:00 PM (Việt)	7:00AM, 8:30AM, 10:00AM, 4:00PM, 5:30 PM (Việt)
TRUNG TÂM CÔNG GIÁO	2849 S. White Rd. San Jose, CA 95148	5:00 PM (Việt)	9:00AM & 11:00 AM (Việt)
ST. FRANCES CABRINI	15333 Woodard Rd. San Jose, CA 95124	6:45PM (Việt)	
HOLY FAMILY	4848 Pearl Ave. San Jose, CA 95136	7:30PM (Việt)	
ST. JOHN THE BAPTIST	279 S. Main St. Milpitas, CA 95035		4:00PM (Việt)
ST. VICTOR	3108 Sierra Rd. San Jose, CA 95132		7:00PM (Việt)

**THÁNH LỄ NGÀY THƯỜNG TẠI GX ĐỨC MẸ LA VANG**

6:30AM (Thứ 2 - 7) & 6:00PM (Thứ 2 - 6)

## BAN ĐIỀU HÀNH GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG

- Lm. Giuse Lê Trung Tướng ..... Cha Chánh Xứ
- Lm. Gioakim Lương Thành Đạt ..... Cha Phụ Tá
- Lm. Giuse Vũ Đăng Khoa ..... Cha Phụ Tá
- Lm. Vincentê Nguyễn Đình Truyên ..... Cha Phụ Tá
- Đôminicô Lê Văn Thọ. .... Phó Tế
- Giuse Chu Quang Định ..... Phó Tế
- Sr. Anna Nguyễn Phước Vân, L.H.C ..... Giám Đốc Văn Phòng Giáo Xứ
- Sr. Theresa Nguyễn Thị Sáng, L.S.S ..... Văn Phòng Giáo Xứ
- Chị Têrêsa Lê Kim Oanh ..... Quỹ Xây Dựng & ADA

## CÁC BAN QUẢN TRỊ & MỤC VỤ CỦA VĂN PHÒNG GIÁO XỨ

- Lm. Giuse Vũ Đăng Khoa ..... Director of Facility
- Mrs. Eleanor Figueroa ..... Finance/Bookkeeper
- Sr. Anna Nguyễn Phước Vân, L.H.C ..... Trường Giáo Lý & Việt Ngữ
- Pt. Đôminicô Lê Văn Thọ & Oanh ..... Lớp Dự Bị Hôn Nhân
- Anh Phêrô Vũ Lâm ..... Lớp Giáo lý Dự tòng
- Ông Giacôbê Nguyễn Văn Tấn ..... Chủ Tịch Hội Đồng Mục Vụ
- Ông Giuse Nguyễn Kim Ngân ..... Trưởng Liên Ban Phụng Vụ

## NHẬN CÁC BÍ TÍCH

- ◇ Muốn nhận Bí Tích Rửa Tội, Thêm Sức, Rước Mình Thánh Chúa xin liên lạc với văn phòng Giáo xứ để biết thêm chi tiết.
- ◇ Muốn nhận Bí Tích Xức Dầu Bệnh Nhân, xin gọi văn phòng GX điện thoại: (408) 444-1770 để liên lạc một vị Linh Mục túc trực.
- ◇ Muốn nhận Bí Tích Hòa Giải xin đến 30 phút trước Thánh Lễ Chúa Nhật hoặc lấy hẹn với một Linh Mục của Giáo Xứ.
- ◇ Muốn nhận Bí Tích Hôn Phối, xin liên lạc với một Linh Mục của Giáo Xứ ít nhất là 6 tháng trước ngày dự định cưới.



### HUYNH ĐOÀN ĐA MINH THÔNG BÁO

Huynh Đoàn Đa Minh có họp vào Chúa Nhật ngày 9 tháng 7 năm 2023 tại Hội Trường Giáo Xứ từ 2:00pm -3:30pm. Kính mời các đoàn viên tham dự. Trong buổi họp nay, chúng ta sẽ bàn về ngày lễ Thánh Đa Minh vào ngày thứ bảy, 12 tháng 8 năm 2023.



### CẦU CHO NGƯỜI MỚI QUA ĐỜI

*Trong niềm tin vào Chúa Kitô Phục Sinh, xin Quý Ông Bà, Anh Chị Em hiệp ý cầu nguyện cho các linh hồn:*

**- Anna Vũ Thị Tân**

**mới qua đời trong giáo xứ chúng ta.**

*Giáo xứ xin thành kính phân ưu cùng tang quyến.*



Giáo Xứ Việt Nam Đức Mẹ La Vang  
Our Lady of La Vang Parish  
Parroquia de Nuestra Senora de La Vang

*Văn Phòng Linh Mục Chánh Xứ - Office of the Pastor*



## Thư Cha Chánh Xứ

Chúa Nhật, ngày 9 tháng 7 năm 2023

Kính thưa Quý Cụ, Quý Ông Bà và Anh Chị Em:

Ngạn ngữ Tây Phương có câu: “Muốn đi nhanh hãy đi một mình. Muốn đi xa thì hãy đi cùng nhau.” Còn người Việt chúng ta thì sửa lại thành câu ví dôm: “Muốn đi nhanh hãy đi một mình. Còn muốn cãi lộn thì hãy đi cùng nhau.” Người Việt nói nữa đùa nữa thật đấy. Rút từ những kinh nghiệm thực tế khi tụ họp. Nhiều khi còn cảnh “bằng mặt chứ không bằng lòng”. Trong gia đình đã vậy thì trong cộng đoàn cũng thế thôi. Có nhiều người tụ lại trà tửu vui vẻ, tự nhiên bàn qua đề tài Kinh Thánh làm chi. Vì bỗng dưng ai cũng là những chuyên gia Kinh Thánh. Có nhiều người tham gia đoàn thể mà quên mục đích chính là gì. Không phải nướng thịt hay quét dọn, không phải cắm hoa hay giữ trật tự, không phải rước kiệu đình đám hay thậm chí sốt sáng Châu Thánh Thể, mà là nhắm tới con đường “Nền Thánh” cho mỗi người.

Để giúp cho cộng đoàn Dân Chúa tiến bước trên con đường Nền Thánh, các Giáo Đoàn trong giáo xứ sẽ có các cha trong giáo xứ phụ trách. Và các hội đoàn trong giáo xứ đều có các cha làm linh hướng hoặc tuyên úy. Các cha sẽ đồng hành trên cho đường thiêng liêng với anh chị em và sẽ hướng dẫn anh chị em trong đời sống tâm linh và trong các sinh hoạt của mỗi đoàn thể. Giáo xứ chúng ta may mắn có đến bốn cha phục vụ. Các cha sẽ “phủ sóng” cả giáo xứ tông nhân, có nghĩa là chăm lo cho đời sống đức tin cho nhà thờ chính và các giáo đoàn trực thuộc giáo xứ.

Vì sao vị linh hướng hay tuyên úy phải là linh mục? Theo linh mục dòng Đaminh Jordan Aumann trong cuốn *Spiritual Theology, Continuum, London 2006*, trước hết, linh mục thường có vốn hiểu biết cả về lý thuyết lẫn thực hành cần thiết cho việc hướng dẫn các linh hồn. Lý do thứ hai nằm ở ân sủng nhận được trong thiên chức linh mục. Thứ ba, trong thực hành của mình, Giáo hội không cho phép bất cứ ai không phải linh mục, ngay cả các bề trên dòng tu, chất vấn người ta về những vấn đề thuộc lương tâm. (Giáo Luật số 530)

Nay tôi xin thông báo về những sắp xếp mới trong các giáo đoàn. Các cha phụ tá sẽ phụ trách các giáo đoàn. Để các giáo đoàn sẽ không cảm thấy bị lãng quên. Anh chị em trong mỗi giáo đoàn có việc gì cần thì vui lòng liên lạc với cha phụ trách của mình trước. Điều đó không có nghĩa là anh chị em không thể gặp tôi. Văn phòng tôi luôn mở cửa, chỉ có điện thoại của tôi là không có luôn bắt máy. Nhưng không phải vì “thuê bao quý khách vừa gọi hiện đang ngồi hát vu vơ, khuôn mặt ngây thơ giả vờ không nghe máy.” Thật sự thì nếu việc gì tôi cũng trực tiếp điều hành thì không xuể. May là có các cha phụ tá “phụ một tá công việc”, trong đó có các giáo đoàn. Cụ thể là:

- Cha Vincentê Nguyễn Đình Truyền sẽ phụ trách Giáo Đoàn tại Trung Tâm Công Giáo.
- Cha Gioakim Lương Thành Đạt sẽ phụ trách hai Giáo Đoàn Khiết Tâm tại St. Frances Cabrini và Giáo Đoàn Holy Family.
- Cha Giuse Vũ Đăng Khoa sẽ phụ trách hai Giáo Đoàn Thánh Tâm tại St. John và Giáo Đoàn St. Victor.

Đồng hành trong Đức Kitô.  
**Lm. Giuse Lê Trung Tướng**  
Chánh xứ

389 East Santa Clara Street, San Jose, CA 95113

Phone: English & Spanish (408) 294-8120 \* Vietnamese (408) 291-6280 \* Fax: (408) 291-6289



## KÍNH ĐỨC MẸ FATIMA

**RƯỚC KIỆU & THÁNH LỄ  
THỨ NĂM, NGÀY 13 THÁNG 7 NĂM 2023**

**NHÀ THỜ ĐỨC MẸ LAVANG**

**Rước Kiệu: 5:30 PM - Thánh Lễ: 6:00 PM**

**Chủ tế: Cha Vincentê Nguyễn Đình Truyền  
Thuyết giảng: Cha Gioakim Lương Thành Đạt**

*Kính mời các đoàn thể và cộng đoàn tham dự đông đủ để tôn kính Đức Mẹ và cổ võ thông điệp Fatima. Đó là năng lực chuỗi Mân Côi, cải thiện đời sống và tôn sùng Trái Tim Vô Nhiễm Mẹ.*

*Kỷ niệm biến cố Đức Mẹ hiện ra lần thứ ba – Ngày thứ Sáu 13.7.1917, “bà mặc áo trắng” lại hiện ra với ba trẻ tại làng Fatima - có khoảng 4.000 người theo sau. Đức Mẹ vẫn nhắc Lucia việc đọc kinh Mân Côi mỗi ngày, để chiến tranh chóng chấm dứt. Lần này Đức Mẹ tiết lộ cho ba em “bí mật” gọi là “bí mật Fatima”. (Năm 1942, hai bí mật đầu đã được công bố, còn bí mật thứ ba thì mãi tới năm 2000, Giáo hội Công giáo mới cho công bố). Bí mật đầu tiên là một thị kiến về hòa ngục. Bí mật thứ hai bao gồm các lời hướng dẫn của Đức Mẹ để làm thế nào cứu các linh hồn trong hỏa ngục và biến đổi thế giới theo đức tin Kitô giáo. Bí mật thứ ba là thị kiến về việc Đức Giáo Hoàng và các Giám Mục, Linh Mục bị bách hại.*



## DỰ BỊ HÔN NHÂN KHOÁ 2 NĂM 2023

Giáo Xứ Việt Nam Đức Mẹ La Vang  
bắt đầu nhận đơn ghi danh khoá Dự Bị Hôn Nhân  
Khoá học hai ngày:

**Thứ Bảy 5 tháng 8, 2023 & Chúa Nhật 6 tháng 8, năm 2023  
tại Hội Trường St. Patrick.**

Thân mời quý bạn đang chuẩn bị bước vào đời sống Hôn Nhân Công Giáo xin liên lạc với văn phòng Giáo Xứ Việt Nam

**25 N 14th St Ste 540, San Jose, CA 95112  
Tel 408-291-6280**

để ghi danh theo học khoá Dự Bị Hôn Nhân.  
Nguyện xin Thiên Chúa ban cho quý anh chị chuẩn bị  
chu đáo để xây dựng hạnh phúc gia đình.

**LỊCH QUÝ CHA CHỦ TẾ CUỐI TUẦN TỚI**  
**CHÚA NHẬT XV THƯỜNG NIÊN (NĂM A)**

**Thứ Bảy, ngày 15 tháng 7 năm 2023**

04:00 PM	Nhà Thờ Đức Mẹ Lavang	Fr. Tuong Le
05:00 PM	Trung Tâm Công Giáo	Fr. Dat Luong
06:00 PM	Nhà Thờ Đức Mẹ Lavang	Fr. Truyen Nguyen
06:45 PM	Nhà Thờ St. Frances Cabrini	Fr. Tuong Le
07:30 PM	Nhà Thờ Holy Family	Fr. Dat Luong

**Chúa Nhật, ngày 16 tháng 7 năm 2023**

7:00 AM	Nhà Thờ Đức Mẹ Lavang	Fr. Dat Luong
8:30 AM	Nhà Thờ Đức Mẹ Lavang	Fr. Tuong Le
9:00 AM	Trung Tâm Công Giáo	Fr. Joseph Vanthu
10:00 AM	Nhà Thờ Đức Mẹ Lavang	Fr. Khoa Vu
11:00 AM	Trung Tâm Công Giáo	Fr. Truyen Nguyen
04:00 PM	Nhà Thờ Đức Mẹ Lavang	Fr. Dat Luong
04:00 PM	Nhà Thờ St. John	Fr. Khoa Vu
05:30 PM	Nhà Thờ Đức Mẹ Lavang	Fr. Truyen Nguyen
07:00 PM	Nhà Thờ St. Victor	Fr. Tuong Le

**Chương Trình Lễ An Táng ông cố Juanito G. Page**



Ông cố Juanito G. Page là thân phụ của cha Joseph Page, phụ tá Giáo xứ Đức Mẹ Lavang và đặc trách cộng đồng Hispanic, đã qua đời ngày 21 tháng 6 năm 2023. Chương trình lễ an táng như sau:

- **Thứ Tư, ngày 12 tháng 7 từ 3PM đến 7PM:** Giờ thăm viếng tại gym của trường St. Patrick. Sau đó là Thánh lễ cầu hồn lúc 7:30 PM bên nhà thờ Đức Mẹ Lavang.

- **Thứ Năm, ngày 13 tháng 7 từ 3PM đến 7PM:** Giờ thăm viếng tại gym của trường St. Patrick. Sau đó là Thánh lễ canh thức lúc 7:30 PM bên nhà thờ Đức Mẹ Lavang.

- **Thứ Sáu, ngày 14 tháng 7:** Thánh Lễ An Táng lúc 10:30 AM tại nhà thờ Đức Mẹ Lavang. Nghi thức hạ huyệt vào lúc 12:30 PM tại Nghĩa Trang Gate of Heaven (Los Altos).

Xin mời cộng đoàn giáo xứ tham dự theo chương trình trên và cầu nguyện cho linh hồn ông cố Juanito.



## TUYỂN CÁC EM GIÚP LỄ

- Hằng năm, giáo xứ Đức Mẹ La Vang chúng ta thường kêu gọi các em vừa lãnh nhận Bí Tích Rước Lễ Lần Đầu tham gia vào Ban Giúp Lễ. Nhưng vì vừa qua giáo xứ lo tổ chức lễ cung hiến và khánh thành nhà thờ, nên việc tuyển mộ các em giúp lễ mới chưa được thực hiện.

Nay, giáo xứ kêu gọi các phụ huynh ghi danh cho con cái tham gia vào Ban Giúp Lễ, phục vụ Bàn Thờ. Có ba lợi ích cho các em tham gia Ban Giúp Lễ. Thứ nhất, các em sẽ tập khả năng tổ chức, vì các em cần phải nghĩ ra trước những gì sắp được thực hiện tiếp theo trong Thánh Lễ và làm việc hài hoà với các em khác trong đội. Thứ hai, các em tập khả năng lãnh đạo, vì sẽ dọn dĩa đứng và di chuyển trước cả cộng đoàn phụng vụ. Thứ ba, các em phục vụ bàn thánh và gần các linh mục. Nên các em sẽ gần gũi với Bàn Thánh và thân thiện với sinh hoạt của nhà thờ. Xin liên lạc với cha phụ tá Giuse Vũ Đăng Khoa và cũng là cha linh hướng cho Ban Giúp Lễ ở email [khoa.vu@dsj.org](mailto:khoa.vu@dsj.org), để ghi danh và biết ngày giờ huấn luyện.



## BAN GIÁO LÝ & VIỆT NGỮ THÔNG BÁO GHI DANH NIÊN HỌC 2023-2024

Chương trình Giáo lý & Việt ngữ (GLVN) Giáo Xứ Đức Mẹ La Vang bắt đầu nhận đơn ghi danh cho niên học 2023-2024 dành cho các em từ 6 tuổi trở lên (sinh trước ngày 1 tháng 9 năm 2017).

### **Đơn ghi danh có tại:**

- Nơi các thánh lễ cuối tuần của giáo xứ
- Văn phòng giáo xứ
- Website giáo xứ: [DMLV.ORG](http://DMLV.ORG)
- Emails của quý phụ huynh (học sinh cũ)

**Thời hạn ghi danh:** Ngày 1 tháng 7 năm 2023 cho đến ngày 20 tháng 8 năm 2023  
(July 1, 2023 – August 20, 2023)

**LƯU Ý:** Một vài yêu cầu kèm theo đơn ghi danh đối với:

- Học sinh mới:
  - Copy Chứng Chỉ Rửa Tội
  - Copy Chứng Chỉ Xưng Tội & Rước Lễ Lần Đầu (XTRL) (nếu đã được XTRL)
- Học sinh đến từ giáo xứ khác:
  - Copy Chứng Chỉ Rửa Tội
  - Copy Chứng Chỉ Xưng Tội & Rước Lễ Lần Đầu (XTRL) (nếu đã được XTRL)
  - Giấy chứng nhận đã học lớp GLVN trước đó từ giáo xứ cũ.

Những chi tiết khác đã được để trong đơn ghi danh GLVN.

Mọi thắc mắc, xin phụ huynh liên lạc: Sr. Phước Vân - Văn phòng GLVN,

điện thoại: 408-281-6280, hoặc email ban GLVN: [glvn.gxducmelavang@gmail.com](mailto:glvn.gxducmelavang@gmail.com).

Xin chân thành cảm ơn quý ông bà và anh chị em.



**Vietnamese Eucharistic Youth Movement**  
**Thiếu Nhi Thánh Thể**



**ANNOUNCEMENT / THÔNG BÁO**  
**REMEMBER FOR CAMP**

**DẤU ĐƯỜNG/ROAD SIGN WORKSHEET**

	Khởi hành lối này. Start going this way.		Đi theo hướng phải. Follow towards the right.		Chia ra hai nhóm. Split into two groups.
	Đi theo lối này. Proceed this way.		Đi theo hướng trái. Follow towards the left.		Nhập thành một nhóm. Merge into one group.
	Đi nhanh lên. Walk faster/briskly.		Đi chậm lại. Walk slower.		An toàn phía trước. Safe this way.
	Chạy. Run.		Có chướng ngại phải qua. Navigate across obstacle.		Coi chừng có nghịch. Watch for interference.
	Đi ngược trở lại. Turn around and go back.		Không được đi lối này. No passage this way.		Nguy hiểm. Danger.
	Có dòng nước lối này. Body of water this way.		Đi qua trên cầu. Cross bridge this way.		Lều. Tents.
	Nước uống được. Potable water.		Đi qua dưới cầu. Cross under bridge this way.		Nhà Thờ. Church.
	Nước không uống được. Non-potable water.		Đợi ở đây. Wait here.		Hết dầu. Finished.
	Mật thư trong vòng 5m. Coded message within 5m.		Mật thư phía trước. Coded message ahead.		
	Mật thư chung quanh đây. Coded message within this area.		Mật thư phía trước: (ngang 3m cao 2m). Coded message ahead: (3m by 2m)		

What kind of exercise do priests do?  
Cross-fit

**ANRÊ DŨNG LẠC**

MILPITAS, CA

GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG - GIÁO ĐOÀN THÁNH TÂM  
(LOCATION: SAINT JOHN THE BAPTIST)

adl1993.sj@gmail.com  
IG: @adl\_tntt

**TÔMA THIÊN**

SAN JOSE, CA

GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG  
LOCATION: OUR LADY OF LA VANG PARISH

url.veym.net/tmt  
IG: @tomathiensj

**STAY TUNED FOR MORE!**

**Please help! Vietnamese seminarians need a car!**



St. Patrick Seminary, Menlo Park, CA, where many Vietnamese San Jose priests were graduated included the newly designated Bishop of San Diego, Michael Cuong Pham, who graduated from St. Patrick's seminary in 1999.

There are seven Vietnamese seminarians from Albany, Honolulu, and other dioceses who will study and be formed at St. Patrick Seminary in the coming academic year of 2023-2024. These seminarians are in need of transportation to go out to serve at local parishes in the Bay area or to serve the poor and homeless.

Contact information

If you are willing to donate a decent car to seminarians, **please contact Fr. Khoa Nguyen, OFM, at khoa.nguyen@stpsu.edu or call his office at (650) 289 – 3329** and leave a message.

May the Lord bless your generosity to continue to support the Vietnamese vocation.



Monday closed  
Tuesday - Sunday: 10AM-8:30PM  
408 610-9849  
460 E William St.  
San Jose, CA 95112

Scan me to website

**Nhà Hàng Hào Hào Phở**  
Thuần Tuý Các Món Ăn Việt  
(gần BoTown cũ). Kính Mời!

ỦNG HỘ BẰNG  
CÁCH QUẢNG CÁO  
CƠ SỞ THƯƠNG  
MẠI CỦA QUÝ VỊ Ở  
ĐÂY.

**CONTEMPO FURNITURE**

**Janae Nguyen**

Store Manager  
408-216-0770  
contempofurnitures@gmail.com  
405 E. Santa Clara Street  
San Jose, CA 95113  
www.contempofurnitures.com

**Jacklyn Thu-Ha Dinh, Agent**  
Insurance License #0G87703

520 Lawrence Expy, Suite 309  
Sunnyvale, CA 94085-4025  
Bus: 408-702-2602  
Fax: 409-228-4597  
jacklyn@jacklyndinh247.com  
www.jacklyndinh247.com

**State Farm**  
Auto . Home . Business . Life



The greatest compliment you can give is a referral!



## THUY DO

Real Estate Broker Associate  
Top 1% Santa Clara County

Intero | A Berkshire Hathaway Affiliate | CalBRE 01431300  
Phone 408.891.8900 | Thuy@ThuyDo.com | www.ThuyDo.com

The greatest compliment I can receive is your honest review on  
yelp | zillow | linkedin | facebook

## INTERO

A Berkshire Hathaway Affiliate

## HARRISON TRAN



Broker Associate

(408) 858-7708



### THAY KÍNH XE

- Làm 7 ngày trong tuần.
- Thay kính các loại xe.
- Đến thay kính xe tại nhà hay công sở

L/L Đỗ Thức:  
(408) 309-0767

1278 Bacchus Dr. SJ, CA 95122



Dr. Andrew Tuấn Nguyễn, D.C, L.Ac

### TAI NẠN XE CỘ? ĐAU NHỨC?

Gọi ngay cho chúng tôi để được tham khảo miễn phí và được hướng dẫn từ A đến Z

CHỈNH HÌNH CHÂM CỨU TOÀN KHOA

(408) 646-0703      www.chinhnhinh.com

SAN JOSE:      MILPITAS:

2463 Alvin Ave, CA 95121      1792 Clear Lake Ave. CA 95035



Văn phòng Luật sư  
**MATTHEW TRIẾT VÕ**

- Living Trust/ Di chúc
- Luật Gia đình - Luật Di truyền
- Tai nạn xe cộ

919 Story Rd #1204, San Jose, CA 95122

(408) 978-7076

## STEVEN N. THAN

ABR, CRS, e-PRO, PMC, SRES

Certified Buyer REO Specialist  
Property Management Certification  
Real Estate & Mortgage Broker/CEO

### VS Realty & Loans, Inc. VS Financial Services, Inc.

NMLS # 244909  
CA BRE Broker Lic # 00983236  
CA BRE Officer Lic # 01861265

Tel.: 408-289-5378

Fax: 408-289-5375

Email: steventhanbroker@gmail.com

Web.: http://www.vsinvestment.com

Web.: http://www.vsrealtyinc.com

Dr. Stanley Minh Vo, D.C.



Chuyên trị:  
**Tai nạn xe cộ, nhức đầu,  
đau cổ, đau lưng hay chân tay**

For Appointment: (408) 585-8956

2380 Montpelier Dr. Ste 100, San Jose, CA 95116

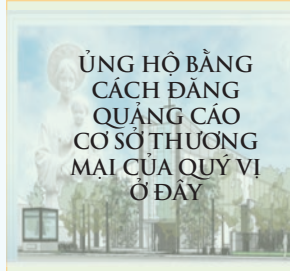
MINH NHAT LE, O.D.  
Optometrist



EyeQ Optometry

"The Intelligent Choice in Eye Care"  
www.eyeopty.com

1652 E. Capitol Expwy      Office Hours  
San Jose, CA 95121      Mon-Fri: 9:30AM-6:00PM  
Phone: (408) 528-0991      Sat: 9:30AM - 2:00PM  
Fax: (408) 528-0994      Sun: by appointment only



ỦNG HỘ BẰNG  
CÁCH ĐĂNG  
QUẢNG CÁO  
CƠ SỞ THƯƠNG  
MẠI CỦA QUÝ VỊ  
Ở ĐÂY

Quý Vị sắp đến hay trên 65 tuổi có Medicare Phần A và B.  
Quý vị có Medi-Cal, Quý vị có thể tham gia nhiều chương trình Bảo Hiểm Sức Khỏe:

- Medicare Advantage (HMO) bao gồm phần A (Hospital), B (Medical) và D (Drug). Lệ phí \$0 mỗi tháng với nhiều quyền lợi miễn phí như: Khám BS gia đình hay chuyên môn, dịch vụ đưa đón, tập thể dục gym, chăm cứu, chỉnh hình... Có Khám mắt và mắt kính, Khám và clean răng, Miễn phí nhiều loại thuốc không kê toa (OTC), Thuốc cường dương.
- Medicare Supplement với những quyền lợi như Medicare nguyên thủy nhưng không trả copayment, coinsurance... có thể đi bất cứ BS gia đình, BS chuyên môn, bệnh viện... trên 50 tiểu bang nước Mỹ.

Liên lạc: Thúc Hà (408)646-2004 (thucha123@gmail.com).  
Broker Lic. CA # 0192625 - Tham khảo hoàn toàn miễn phí.



### TỔ HỢP LUẬT SƯ NGUYỄN THU HƯƠNG, Esp

- \* Tai nạn xe cộ
- \* Khai phẩu sâu
- \* Tiêu hình, Nãi hình
- \* Luật gia đình
- \* Living trust, Di chúc

(408)275-1626

2114 Senter Rd # 5, San Jose, CA 95112



Phở Cô Liên  
Fine Vietnamese Cuisine & Grill  
2268  
Senter Rd.  
Unit 176  
San Jose, CA 95112  
phocolien@gmail.com  
http://www.phocolien.com

408.899.2533

EXPRESS      Nhận làm:  
**BLINDS**      - Màn cửa gỗ  
**PHÚC LÊ**      - Màn vải

Liên lạc: Cell: (408) 564-2549  
Email: leexpressblinds@gmail.com  
3194 De La Cruz Blvd. #17  
Santa Clara, CA 95054

www.leexpressblinds.com

### MODERN DENTAL

Nha Sĩ Hiền Hà & Tú Anh D.M.D.

- Trồng implant, nhổ răng cấm.
- Nha khoa gia đình thẩm mỹ
- Kinh nghiệm, tận tâm và kỹ lưỡng.

992 Story Rd. Suite 10, SJ, CA 95122  
Tel.: (408) 885-0106 / 396-2986  
www.moderdentalsanjose.com



TIỆM VÀNG  
**NGỌC TRIỆU**  
(N&T JEWELRY)

CHUYÊN  
MUA BÁN HỘT XOÀN, CẨM THẠCH VÀ CÁC LOẠI ĐÁ QUÝ  
VÀNG NỮ TRANG 14K, 18K, 24K  
CÁC LOẠI VỎ HỒNG KÔNG, ITALY

### ĐẶC BIỆT

- Thợ khéo nhiều năm kinh nghiệm
- Gia công vàng, vàng trắng, Platium theo catalog mới nhất

2897 Senter Rd. #130      Mở cửa  
San Jose, CA 95111      Thứ Hai đến Thứ Bảy  
Tel & Fax: (408) 225-9907      10AM - 6PM  
Nghỉ ngày Chúa Nhật

### PAUL TRUNG Insurance Services

2021 The Alameda # 360  
San Jose, CA 95126

(408) 202-4561  
(888) 407-4703

Email: paultrung.insurance@aol.com

Mong được giải đáp những thắc mắc  
của các bạn về Bảo Hiểm và Tài Chính.



Công ty tìm việc làm

1669 Flanigan Dr, SJ, CA 95121  
T: 408-4140158 F: 408-414-0159  
Email: minh@40hrs.us  
www.40hrs.us

### PETER AUTO BODY & PAINT



- Chuyên làm Đồng, kéo sườn, sơn
  - Đứng màu, rờ, Đẹp, Bảo đảm
- Mở cửa: Mon - Fri 8:30AM - 6:00PM  
Sat. 9:AM - 4:00PM

1310 N. 10th St #B, SJ, CA 95112  
(408) 288-8398

### DARLING FISCHER Garden Chapel

Xin gọi VANNA TRẦN @  
(669).777.8779  
hoặc (408).998.2226

- Phục vụ Tang Lễ cho mọi Tín Ngưỡng. An Táng hay Hoà Thiêu.
- Chuyên về Kế Hoạch Hậu Sự, Bảo Hiểm Du Lịch đem người qua đời về lại San Jose không tốn chi phí nào.
- Chuyển Quan Tài về Việt Nam.